

4. Cantiamo insieme

“Sakura Sakura” (Fiori di ciliegio)

Canzone tradizionale giapponese, compositore sconosciuto (fine del periodo Edo:1603-1868).

さくら さくら	sakura sakura	<i>Fiori di ciliegio, fiori di ciliegio</i>
やよいの空は	yayoi no sora wa lungo	<i>il cielo di primavera</i>
見わたす限り	miwatasu kagiri	<i>fin dove la vista può arrivare.</i>
かすみか雲か	kasumi ka kumo ka	<i>Nebbia? Nuvole?</i>
匂いぞ出ずる	nioi zo izuru	<i>Fragranti nell'aria.</i>
いざや いざや	zaya izaya	<i>Vieni, vieni!</i>
見にゆかん	mini yukan	<i>Andiamo a vederli!</i>

Con il patrocinio di:

Consolato Generale del Giappone a Milano
Associazione Italo-Giapponese di Nagoya

Comitato organizzativo:

Maria Cristina GATTI
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
Wakako SAITO
Università di Aichigakuin, Giappone

Informazioni:

SeLdA - Servizio Linguistico di Ateneo
Tel. 02 7234 5740

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE
SERVIZIO LINGUISTICO DI ATENE0 (SELDA)

La bellezza del Giappone attraverso l'armonia del canto

Soprano: **Miciko TAKASHIMA**



Venerdì 23 marzo 2018

Aula Magna, ore 21.00

Largo A. Gemelli, 1 - Milano

Concerto

www.unicatt.it



名古屋日伊協会



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Questo concerto, dal titolo "La bellezza del Giappone attraverso l'armonia del canto, nasce nell'ambito dei corsi di lingua e cultura giapponesi, giunti quest'anno alla terza edizione.

Attraverso la voce del soprano Miciko Takashima, che eseguirà il Nihon-Kakyoku (canto giapponese), potremo incontrare il cuore del popolo giapponese che ama la bellezza attraverso i colori e il cambiamento della natura nelle quattro stagioni: la primavera, l'estate, l'autunno e l'inverno.

Il soprano Miciko Takashima ha partecipato a numerosi concerti di musica giapponese, italiana e internazionale. Insegna inoltre musica ai bambini delle scuole elementari di Nagoya con lo scopo di educarli ad amare la bellezza del loro paese.

Al padiglione di Expo Aichi 2005 ha fatto conoscere la musica italiana a migliaia di visitatori.

Saluti istituzionali

Introducono:

Maria Cristina GATTI, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

Wakako SAITO, Università di Aichigakuin, Giappone

1. Le quattro stagioni giapponesi

«La primavera» "Hana" (Fiori)

Testo: Hagoromo Takeshima (1872-1967)

Compositore: Rentaro Taki (1879-1903), uno dei compositori giapponesi più rappresentativi.

«L'estate» "Chatsumi" (La raccolta delle foglie del tè)

Testo e compositore sconosciuto (circa 1912), canzone approvata dal Ministero dell'Educazione.

«L'estate» "Umi" (Il mare)

Testo: Ryuha Hayashi (1892-1974)

Compositore: Takeshi Inoue (1894-1974)

«L'autunno» "Aka-tombo" (Le libellule rosse)

Testo: Rofū Miki (1889-1964)

Compositore: Kōsaku Yamada (1886-1965)

«L'autunno» "Momiji" (L'acero)

Testo: Tatsuyuki Takano (1876-1947)

Compositore: Teiichi Okano (1878-1941)

«L'inverno» "Yuki" (La neve)

Testo e compositore sconosciuto (circa 1911), canzone approvata dal Ministero dell'Educazione.

2. Il cuore del popolo giapponese

"Furusato" (Il mio paese natio)

Testo: Tatsuyuki Takano (1876-1947)

Compositore: Teiichi Okano (1878-1941)

うさぎ^{うさぎ} 追^おいしかの^い山^{やま}
こぶな^{こぶな} 釣^つりしかの^い川^{がわ}
夢^{ゆめ}は^{ゆめ} 岑^のも^もめ^めぐりて
怒^いれが^いた^たき^きふる^るさと
wasuregataki furusato

いかに^います^ま父^{ちち}母^{はは}
つつが^つなし^なや^や友^{とも}が^がき
雨^{あめ}に^に風^{かぜ}につ^つけても
慰^{なぐさ}い^いず^ずる^るふる^るさと
ikani imasu cicihaha
tsutsuganashiya tomogaki
ame ni kaze ni tsuketemo
omoi izuru furusato

志^{こころざし}をは^はた^たして
いつの^{いつ}白^{しろ}にか^か帰^{かえ}らん
山^{やま}は^はあ^あお^おき^きふる^るさと
水^{みづ}は^は清^きき^きふる^るさと
kokorozasi wo hatashite
itsuno hinika kaeran
yama wa aoki furusato
mizu wa kiyoki furusato

3. Il canto italiano dedicato al Giappone

"Un bel dì vedremo"

Dal secondo atto di "Madama Butterfly"

Testo: Luigi Illica e Giuseppe Giacosa

Compositore: Giacomo Puccini